Lo poyè dè Corbyrè = L'inalpe de Corbyre

Autor(en): **Rey, Firmin / Lagger, André**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 160

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045231

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LO POYÈ DÈ CORBYRÈ - L'INALPE DE CORBYRE

Un choix de la Médiathèque Valais – Martigny (VS)

Rèfrèin (1 x)	Refrain (1x)
Nô chén aô rèvèlliâ pè lè chonàillè.	Nous avons été réveillés par les sonnailles.
1. Can apròssè le fourtén,	Quand le printemps s'approche,
ôn chè léïvè bôn matén.	on se lève de bon matin.
Ôn avouè to lè j'oujé	On entend tous les oiseaux
dein lour tsansonètè.	dans leurs chansonnettes.
Ôn avouè lo carreliôn	On entend le carillon
dè to hloú mônstro bôrdôn.	de tous ces monstres bourdons.
Rèfrèin (bis)	Refrain (bis)
2. Ànvoueu pouôn-te partéc	Où peuvent-ils partir
ein fajèin ôtàn dè brôéc ?	en faisant autant de bruit ?
Ôn derit quié van romouâ	On dirait qu'ils vont déménager
to chôou lé po tsatenâ.	tout là-haut pour estiver.
Can ôn vit to hlé bastrén,	Quand on voit tous ces objets encombrants,
ôn châtquié van ou mayén.	on sait qu'ils vont au mayen (chalet).
Rèfrèin (bis)	Refrain (bis)
3. Dèlotàr pè lè mayén,	Le soir aux (litt. dès le tard par les) mayens,
ôn va trovâ lè vején	on va voir (litt. trouver) les voisins
po poï chè ransègnè	pour pouvoir se renseigner
è combenâ lè vèlyè.	et organiser les veillées.
Fâ pâ ôblyâ lè j'orguiètè	Il ne faut pas oublier les harmonicas
è arri la bôtelièta.	et aussi la petite « barille ». (baril en bois)
Rèfrèin (bis)	Refrain (bis)
4. Can yan mètôp lo poyè,	Quand on a fixé la date de l'inalpe,
ôn châtcomèin mènaziè;	on sait comment ménager (économiser);
po lè pôoussa a l'avéïna	pour les pousser (engraisser) à l'avoine
fâ prèindrè la péïna.	il faut prendre la peine.
Fâ ouardâ a Tsèrmegnôn	Il faut garder à Chermignon

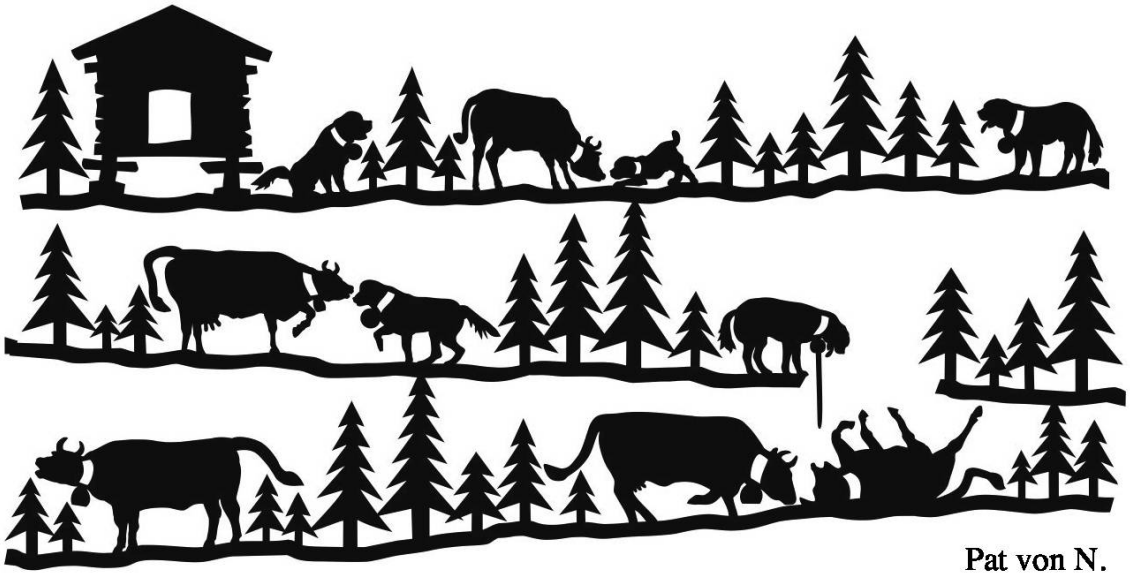
la rêna dou Gran Cômôn.	la reine du Grand Commun (Ancien Lens).
Rèfrèin (1x)	Refrain (1x)
Nô chén aô rèvèilliâ pè lè chonàillè	Nous avons été rèveillés par les sonnailles
po prèparâ lo poyè dè Corbyrè.	pour préparer l'inalpe de Corbyre.

Chanson de Firmin Rey, transcription en patois avec traduction en français par André Lagger. Chant interprété par la Chorale de Chermignon, le 1er février 1974 à Lourtier, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » consacrée au patois valaisan. La totalité de ce chant peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediatheque.ch sous l'onglet « Mémoire audiovisuelle du Valais », ou directement à la page http://xml.memovs.ch/s024-53-262.xml

A LA CONQUÊTE DE LA « NOUVELLE POYA »

Patricia Von Niederhäusern, Design et créations, Evionnaz (VS)

Née en 1961 dans le Jura Bernois, Patricia Von Niederhäusern dessine, peint, bricole et crée depuis toujours. Pourtant, c'est dans le travail social qu'elle va s'orienter d'abord, faute de moyens pour réaliser son rêve d'entrer aux Beaux-arts. En 2001, elle effectue finalement une formation en arts plastiques, en suivant avec réussite les cours de la prestigieuse et exigeante école Guégan en Bretagne, pour devenir peintre en décor, spécialisée en trompe-l'œil.



Pat von N.